

атрымаў званне народнага, у 2013-м – стаў пераможцам фестывалю народнай творчасці “Сузор’е”. На сёння “Тутэйшая шляхта” мае ў складзе 17 чалавек, безліч запісаных сінглаў і два асобныя калектывы: уласна народны ансамбль і студыйны фолк-рок праект “TS” (існуе з 2016 года)...)» (Звязда, 14.03.2020);

3) урэзка-спасылка: «Чытайце таксама: “У дзеяннях быў самастойны”. Асуджаны на 13 гадоў за наркатыкі спрабуе абскардзіць прысуд» (Новы Час, 16.06.2020);

4) урэзка-глуначэнне: «Фэйк – слэнгавы тэрмін. Пад фэйкам разумеюць навіну, якая не мае нічога агульнага з праўдай, так бы мовіць, падробку навіны. Фэйкі могуць закранаць за жывое тых, хто іх чытае. У гэтым выпадку ў чалавека адключаецца логіка, уключаюцца эмоцыі, і ён верыць нават у самую неверагодную інфармацыю. Фэйкавымі могуць быць таксама і дзеянні» (Звязда, 23.11.2019).

**Заклучэнне.** Такім чынам, праведзенае намі даследаванне паказала, што ўрэзкі як графічныя элементы, што выносяцца на першы план успрымання, пры выбарачным чытанні публікацыі ўводзяць чытача ў дэталі тэматычнага поля тэксту, нярэдка з’яўляюцца інструментам прэзентацыі героя матэрыялу.

1. Рожкова, О.И. Генезис журнальной формы. Стилеобразующая роль структуры издания: автореф. дис. ...канд. филол наук / О.И. Рожкова; МГХПА имени С.Г.Строганова [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com>, дата доступа: 29.03.2021.

## ИЗУЧЕНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Лю Миньцзу,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук, доцент

Специфика языка проявляется в способах выражения смысловых отношений. Русский и китайский языки относятся к разноструктурным языкам, поэтому при изучении китайцами русского языка возникает много сложностей, особенно при усвоении способов выражения отдельных смысловых значений. Одним из ярких различий в этом отношении являются способы выражения определительных отношений.

Цель данного исследования – проанализировать способы выражения определительных отношений в русском и китайском языках, выявить причины ошибок, которые делают студенты при составлении самостоятельных высказываний и переводе предложений с одного языка на другой. Актуальность работы обусловлена тем, что понимание особенностей выражения определительных отношений поможет студентам из Китая лучше усваивать русский язык.

**Материал и методы.** Материалом для исследования стали письменные работы студентов, элементы устных ответов на уроках русского языка. В работе были использованы описательный и аналитический методы.

**Результаты и их обсуждение.** Традиционно на уроках русского языка как иностранного изучение способов выражения определительных отношений начинается с изучения согласованных определений. Вначале изучаются притяжательные местоимения *мой, твой, наш, ваш*. К ним добавляются несогласованные местоимения *его, её, их*. В китайском языке выражение определительных отношений с помощью притяжательных местоимений не отличается сложностью, так как предполагает добавление к личным местоимениям форманта 的 (*de*), указывающего на принадлежность: *мой дом – 我的房子 (wǒ de fángzi)*, *твоя книга 你的书 (nǐ de shū)*, *его книги 他的书 (tā de shū)*. Именно поэтому при употреблении китайцами притяжательных местоимений в русском языке возникает много ошибок в построении предложений и переводе с русского языка на китайский или с китайского на русский: *мой мама, твоя папа*, местоимение *твой* переводится как *его* или *её*, местоимение *наш* переводится как *их, ваш*. И если грамматические ошибки не очень мешают пониманию, то неправильно переведенное слово значительно изменяет значение высказывания. На втором этапе изучаются согласованные определения, выраженные указательными местоимениями *этот – тот*. В китайском языке соответствием этих местоимений выступают лексемы 这(个) *zhèi(ge)* – 那个 *nèige*. На третьем этапе происходит знакомство китайских студентов с русскими прилагательными и особенностями их согласо-

ния с существительными. Следует отметить, что даже те студенты, которые понимают принцип согласования в русском языке, допускают многочисленные ошибки, связанные как с определением рода и числа прилагательных, так и с употреблением окончаний мягкого или твёрдого варианта склонения.

Однако при использовании согласованных определений не возникает вопросов о порядке слов в предложении и ошибок, связанных с этим.

Больше сложностей появляется при изучении несогласованных определений. На начальном этапе изучаются определительные отношения, выраженные родительным падежом: *книга друга, музей истории, здание университета*. Подобные конструкции в китайском языке переводятся следующим образом: сначала существительное, обозначающее признак, потом главное слово: *книга друга* – 朋友的书 (*péngyǒu de shū*), *музей истории* 历史博物馆 (*lìshǐ bówùguǎn*), *здание университета* 大学大楼 (*dàxué dàlóu*). Основная проблема состоит в неправильном понимании таких сочетаний, особенно если перед нами два одушевленных существительных (*по друга брата*).

Использование несогласованных определений, выраженных дательным (*зачёт по компьютерной графике* 计算机图形学测试 *Jì suàn jī tú xíng xué cè shì*), предложным (*сказка о любви –爱的故事* *Ài de gùshi*) или творительным падежом (*мороженое с шоколадом –巧克力冰淇淋* *qiǎokèlì bīngqílín*), усиливает путаницу и непонимание, так как к нетипичному для китайского языка порядку слов добавляется непонимание принципов выбора предлога и падежа для выражения определительных значений. Китайским студентам сложно понять, почему в одних случаях по-русски нужно говорить *урок живописи*, а в других случаях *экзамен по живописи*, когда в их родном языке первое сочетание переводится как *绘画课* (*huìhuà kè*), а второе сочетание как *绘画考试* (*huìhuà kǎoshì*).

Если определительные отношения выражены в русском языке инфинитивом глагола или наречием, которые находятся после определяемого слова, то в китайском языке слово с определительным значением всё равно обязательно должно находиться перед определяемым существительным: *яйцо вкрутую* – 水煮蛋 *shuǐ zhǔ dàn*.

**Заключение.** Особенности выражения определительных отношений в русском языке очень сложны для китайских студентов, так как, во-первых, в русском языке нарушается принцип расположения слов, который характерен для выражения определительных отношений в китайском языке, где слово с определительным значением всегда находится перед определяемым словом, во-вторых, даже при типичном для китайского языка порядке слов, возникает необходимость учитывать принципы согласования с существительными в роде, числе и падеже. Сложность восприятия этой темы нужно обязательно иметь в виду при преподавании русского языка как иностранного китайским студентам, так как неудачи на начальном этапе создают ощущение невозможности понять и выучить русский язык и приводят к потере интереса к обучению. Для лучшего усвоения этой темы нужно использовать большое количество заданий, которые бы позволили автоматизировать употребление самых распространенных конструкций с определительным значением.

1. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <https://bkrs.info/>. – Дата доступа 27.03.2021.

## УСТОЙЧИВЫЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ТЕРМИНЫ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА, В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лю Байчао,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук, доцент

Устойчивые единицы являются важной частью лексической системы любого языка. В них могут быть использованы различные группы лексики, объединенные общим тематическим признаком. Особенности использования лексических групп в устойчивых единицах связаны с особенностями культуры народа.